

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО
ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО
ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ ВЛАДИМИРА ДАЛЯ»

Институт философии
Кафедра теории и практики перевода германских и романских
языков

УТВЕРЖДАЮ
Директор института философии
Секция философии
« 13 » 03 2025 года

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по учебной дисциплине

Практический курс перевода первого иностранного языка (франц. яз.)

(наименование учебной дисциплины, практики)

45.04.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки (специальности))

Перевод в контексте культуры и межкультурной коммуникации

(наименование профиля подготовки (специальности, магистерской программы), при отсутствии ставится прочерк)

Разработчик (разработчики):

ст.преп.

(должность)

(подпись)

Фомина Г.В.

ФОС рассмотрен и одобрен на заседании кафедры теории и
практики перевода германских и романских языков от « 12 » 03 2025 г.,
протокол № 7

Заведующий кафедрой

(подпись)

Клименко А.С.

(ФИО)

Луганск 2025 г.

**Комплект оценочных материалов по дисциплине
«Практический курс перевода первого иностранного языка
(французский)»**

Задания закрытого типа

Задания закрытого типа на выбор правильного ответа

1. Выберите один правильный ответ. Для переводчика в сфере делового общения важны навыки:

А) корректного перевода, направленные на предотвращение недопонимания и даже конфликтных ситуаций, которые связаны с национально-культурными особенностями делового общения в разных странах; владения вербальными и невербальными средствами взаимодействия с партнерами

Б) чтения, говорения и письма на иностранном языке

В) перевода и говорения на иностранном языке

Правильный ответ: А

Компетенции (индикаторы): ОПК-1 (ОПК-1.1)

2. Выберите один правильный вариант перевода предложения

«Nous confirmons la réception de votre lettre»:

А) Подтверждаем получение Вашего письма.

Б) Благодарим Вас за письмо.

В) Мы признательны Вам за письмо.

Правильный ответ: А

Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.1)

3. Выберите один правильный ответ. Для переводчика в сфере делового общения важно знание:

А) грамматических норм в языке перевода

Б) языковых (лексических, морфологических, синтаксических) особенностей официально-делового стиля в исходном языке и в языке перевода

В) фонетических норм языка

Правильный ответ: Б

Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.2)

4. Выберите один правильный ответ. Перевод — это:

А) вид языкового посредничества, при котором на другом языке создаётся текст, предназначенный для полноценной замены оригинала, в качестве коммуникативно-равнозначного последнему

Б) замена слов из одного языка на другой

В) акт коммуникации, преодолевающий языковые барьеры

Правильный ответ: А

Компетенции (индикаторы): ПК-4 (ПК-4.1)

5. Выберите один правильный ответ. Автор изречения «При переводе недостаточно понять самому, нужно, чтобы поняли другие» —

А) А.Д. Швейцер

Б) М. Ледерер

В) Я.И. Рецкер

Правильный ответ: Б

Компетенции (индикаторы): ПК-4 (ПК-4.2)

6. Выберите один правильный ответ перевода предложения «Ne seriez-vous pas si aimable de répondre à cette letter»:

А) Мы ожидали Вашего ответа как можно быстрее.

Б) Не будете ли вы так любезны ответить на это письмо.

В) Будем ждать от Вас ответ.

Правильный ответ: Б

Компетенции (индикаторы): ОПК-1 (ОПК-1.2)

7. Выберите один правильный вариант перевода

« Le courrier électronique est l'une des formes de communication les plus utilisées »:

А) Электронная почта – самая быстрая форма общения.

Б) Электронная почта - наиболее удобная форма общения.

В) Электронная почта - одна из наиболее часто используемых форм общения

Правильный ответ: В

Компетенции (индикаторы): ПК-4 (ПК-4.1)

8. Выберите один правильный вариант перевода предложения « Lorsque vous envoyez une lettre d'information aux clients, assurez-vous de répondre à leurs questions spécifiques »:

А) Когда вы отправляете клиентам письмо с информацией, обязательно убедитесь, что вы ответили на все их конкретные вопросы.

Б) Когда вы отправляете клиентам письмо с информацией, обязательно отвечайте на их конкретные вопросы.

В) Когда вы отправляете клиентам письмо с информацией, никогда не отвечайте на специфические вопросы.

Правильный ответ: Б

Компетенции (индикаторы): ПК-4 (ПК-4.2)

9. Выберите один правильный вариант перевода предложения « Je tiens à vous remercier pour votre hospitalité pendant que j'étais à Toulouse »:

А) Я хочу поблагодарить вас за ваше гостеприимство, пока я был в Тулузе.

Б) Я хочу поблагодарить вас за ваше гостеприимство, пока мы были в Тулузе.

В) Я хотел поблагодарить вас за ваше гостеприимство, пока я был в Тулузе.

Правильный ответ: А

Компетенции (индикаторы): ПК-4 (ПК-4.2)

10. Выберите один правильный вариант перевода предложения « Nous tenons à vous remercier pour votre hospitalité pendant que nous étions à Toulouse »:

А) Я хотел поблагодарить вас за ваше гостеприимство, пока я был в Тулузе.

Б) Я хочу поблагодарить вас за ваше гостеприимство, пока мы были в Тулузе.

В) Мы хотим поблагодарить вас за ваше гостеприимство, пока мы были в Тулузе.

Правильный ответ: В

Компетенции (индикаторы): ПК-4 (ПК-4.2)

Задания закрытого типа на установление соответствия

1. Установите правильное соответствие. Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца.

1)	Вербальная коммуникация	А)	это передача информации с помощью «языка тела», а не слов: посредством взгляда, жеста или прикосновения. К ней относятся мимика, жесты, положение тела, прикосновения, тон голоса и другие средства, используемые без применения слов.
2)	Невербальная коммуникация	Б)	это общение при помощи средств русского жестового языка, самобытной лингвистической системы, обладающей своеобразной лексикой и грамматикой.
3)	Разговорная жестовая речь	В)	это передача и приём сообщений с помощью устной и письменной речи, слуха и

			чтения. Это обмен информацией между людьми с помощью слов.
4)	Калькирующая жестовая речь	Г)	это система общения, в которой жесты сопровождают устную речь говорящего. Жесты в КЖР выступают как эквиваленты слов, а порядок их следования такой же, как в обычном предложении.

Правильный ответ:

1	2	3	4
В	А	Б	Г

Компетенции (индикаторы): ПК-4 (ПК-4.1)

2. Установите правильное соответствие. Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца.

1)	Expéditeur	А)	тема письма
2)	Destinataire	Б)	отправитель письма
3)	Objet	В)	копия письма
4)	Copie exacte	Г)	невидимая копия, «слепая копия»
5)	Copie aveugle sous copie	Д)	получатель письма

Правильный ответ:

1	2	3	4	5
Б	Д	А	В	Г

Компетенции (индикаторы): ПК-4 (ПК-4.2)

3. Установите правильное соответствие. Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца.

1)	сроки указаны в приложении №	А)	la date de Livraison est considérée comme date d'aposition du timbre sur la lettre de voiture de la gare frontière
2)	некомплектная отгрузка оборудования по Трансам не разрешается	Б)	les dates sont indiquées à l'annexe N
3)	следующие документы отправляются с капитанской почтой	В)	expédition de kits incomplets équipements dans le cadre de la Trans. Nos. empêcher
4)	датой поставки считается дата штампом на ж/д накладной	Г)	les documents suivants doivent être envoyé aux acheteurs par la

	станции пограничной страны		poste de maître
5)	Покупатель сообщает Продавцу название судна и дату его прибытия	Д)	les acheteurs doivent informer les Vendeurs du port d'expédition, le nom date d & apos; arrivée du bateau

Правильный ответ:

1	2	3	4	5
Б	В	Г	А	Д

Компетенции (индикаторы): ОПК-1 (ОПК -1.2)

4. Установите соответствие между приёмами передачи/перевода и языковыми реалиями. Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца.

1)	Транслитерация и транскрипция	А)	Ranger (ранжировать, систематизировать)
2)	Калькирование	Б)	baby-sitter (тот, кто остается с детьми за плату)
3)	Описательный (разъяснительный) перевод	В)	Carte bleu (голубая карта, кредитная)
4)	Приближенный перевод (функциональный аналог)	Г)	Les femmes reçoivent généralement des fleurs de leurs collègues et les hommes une fiole de rhum. (Обычно женщины получают от коллег цветы, а мужчины – спиртное)
5)	Трансформационный перевод	Д)	Il est mort d'hypothermie. (Он умер от воспаления лёгких).

Правильный ответ:

1	2	3	4	5
А	В	Б	Г	Д

Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.1)

5. Установите правильное соответствие. Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца.

1)	Соответствия – заимствования, воспроизводящие в языке перевода форму иностранного слова.	А)	fuite des cerveaux – утечка мозгов
----	--	----	------------------------------------

2)	Соответствия – кальки, отображающие морфемный состав лексической единицы или отдельные составляющие словосочетаний исходного языка.	Б)	словарное соответствие лексической единицы «de jour» - обед, в таком выражении как «session de l'après-midi» переводится как «вечерний»
3)	Соответствия – аналоги, образованные с помощью лексем перевода, которые не в полной мере соответствуют значению подлинника, но в определённом случае способные их заменить	В)	Elle est morte d'un coup de soleil. (Она умерла от простуды Она погибла от солнечного удара).
4)	Соответствия – лексические замены, образованные путём применения переводческих трансформаций	Г)	coroner – следователь, который проводит расследование в случае скоропостижной или насильственной смерти
5)	Описательный перевод, к которому прибегают при невозможности создать окказиональное соответствие вышеперечисленными способами	Д)	file – файл

Правильный ответ:

1	2	3	4	5
Д	А	Б	В	Г

Компетенции (индикаторы): ОПК-1 (ОПК-1.2)

6. Установите соответствие между способами перевода безэквивалентных прагматических значений (культурных реалий). Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца.

	Способы перевода		Реалии
1)	Добавления	А)	J'ai vu ma mère entrer dans le magasin Spaulding. ... - Я представил себе, как мама пошла в спортивный магазин.
2)	Опущение	Б)	Pour le dessert, tu avais «une Betty rousse» que personne ne mangeait. ... - на сладкое была «рыжая Бэтти», пудинг с патокой, только её никто не ел.
3)	Замена	В)	Il y avait des huiles et des médicaments partout, et tout

			sentait comme des gouttes dans le nez de Vicky. – Везде стояли какие-то пузырьки, пилули, всё пахло каплями от насморка.
4)	Генерализация	Г)	Он ушел в армию 22 июня 1941 года. – Le jour où l'Allemagne a attaqué la Russie, il a rejoint l'armée.
5)	Конкретизация	Д)	On l'a entendu ranger ses articles de toilette. – Слышно было, как он убирает свои мыльницы и щетки.

Правильный ответ:

1	2	3	4	5
Б	В	Г	А	Д

Компетенции (индикаторы): ОПК-1 (ОПК-1.2)

7. Установите правильное соответствие. Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца.

1)	эквивалентность	А)	переводческое преобразование как результат процесса перевода
2)	единица перевода	Б)	возможность достижения или получения перевода
3)	адекватность	В)	мера соответствия переведенного текста исходному тексту вне зависимости от цели перевода
4)	переводимость	Г)	кратчайшая единица процесса перевода, минимальная оперативная частица
5)	трансформация	Д)	соответствие текста перевода его цели

Правильный ответ:

1	2	3	4	5
В	Г	Д	Б	А

Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.2)

8. Установите правильное соответствие. Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца.

1)	Attirez l'attention de votre public lors de discours publics.	А)	Представьтесь
----	---	----	---------------

2)	Présentez-vous	Б)	Закругляйтесь
3)	Dites au public ce qui vous attend lors d'une allocution publique.	В)	Привлекайте внимание своей аудитории во время публичного выступления
4)	Partagez votre contenu	Г)	Делитесь своим контентом
5)	Nous commençons à nous effondrer		Сообщите аудитории что ее ожидает во время публичного выступления

Правильный ответ:

1	2	3	4	5
В	А	Д	Г	Б

Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.2)

9. Установите правильное соответствие между основными частями «Схемы предпереводческого анализа текста» и их содержанием. Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца.

	Схема предпереводческого анализа текста		Содержание
1)	Исходная информация о тексте	А)	автор, название, год издания, область знаний, к которой он относится, объем
2)	Краткое содержание текста	Б)	вид информации, вид источника и реципиента текста, степень профессиональной компетенции источника и реципиента текста, тип текста
3)	Характеристика языковых средств оформления текста	В)	лексические и грамматические особенности, графические средства оформления текста, средства повышения плотности передаваемой информации, интертекстуализмы
4)	Выводы на основании проведенного анализа	Г)	мера переводимости текста, степень конвенциональности переводимого текста, переводческие соответствия
5)	Описание стратегии перевода текста	Д)	основная суть в максимально сжатом объеме

Правильный ответ:

1	2	3	4	5
А	Д	В	Б	Г

Компетенции (индикаторы): ПК - 1 (ПК-1.2)

10. Установите правильное соответствие. Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца.

1)	До скорой встречи!	А)	Представьтесь
2)	Présentez-vous	Б)	Content de vous voir.
3)	Очень приятно познакомиться	В)	À bientôt
4)	Рад вас видеть	Г)	Enchanté de vous rencontrer.

Правильный ответ:

1	2	3	4
В	А	Г	Б

Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.2)

Задания закрытого типа на установление правильной последовательности

1. Установите правильную последовательность расположения в деловом письме информации « Les cinq principes de base de la correspondance commerciale». Запишите правильную последовательность букв слева направо.

А) Данные отправителя Coordonnées de l'expéditeur

Б) Получатель Coordonnées du destinataire

В) Тема письма Objet

Г) Место и дата date et lieu

Д) Обращение formule d'appel

Е) Текст письма Corps de la lettre

Ё) Формулы вежливости Formule de politesse

Ж) Подпись Signature

Правильный ответ: А, Б, В, Г, Д, Е, Ё, Ж

Компетенции (индикаторы): ОПК-1 (ОПК-1.1)

2. Установите правильную последовательность элементов в структуре делового письма. Запишите правильную последовательность букв слева направо.

А) date

Б) adresse de l'expéditeur

В) adresse interne

Г) partie principale de la lettre

Д) proposition finale

Е) phrase d'ouverture

Ж) signature

З) application

И) un proche complémentaire

К) salutation

Правильный ответ: Б, А, В, К, Е, Г, Д, И, Ж, З

Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.2)

3. Установите правильную последовательность структуры деловой беседы.

Запишите правильную последовательность букв слева направо.

А) Начало беседы: вступление в контакт.

Б) Аргументирование

В) Подготовка к деловой беседе.

Г) Постановка проблемы и передача информации

Д) Фиксация договоренности

Е) Опровержение доводов собеседника

Ж) Анализ альтернатив, поиск оптимального или компромиссного варианта либо конфронтация участников.

Правильный ответ: В, А, Г, Б, Е, Ж, Д

Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.2)

4. Расположите в правильной последовательности основные части «Схемы предпереводческого анализа текста». Запишите правильную последовательность букв слева направо.

А) Исходная информация о тексте (автор, название, год издания, область знаний, к которой он относится, объем).

Б) Выводы на основании проведенного анализа.

В) Характеристика языковых средств оформления текста: лексические и грамматические особенности, графические средства оформления текста, средства повышения плотности передаваемой информации, интертекстуализмы.

Г) Краткое содержание текста.

Д) Описание стратегии перевода текста.

Правильный ответ: А, Г, В, Б, Д

Компетенции (индикаторы): ПК-4 (ПК-4.1)

5. Установите правильную последовательность частей делового письма.

Запишите правильную последовательность букв слева направо.

А) Dans notre conversation téléphonique d'hier, nous avons discuté des plans pour organiser notre séminaire de formation dans votre centre de conférence.

Б) Je tiens à vous remercier pour votre aide dans la planification de notre séminaire. J'ai hâte de vous rencontrer la semaine prochaine.

В) Pourriez-vous m'envoyer par fax ou par e-mail vos prévisions de coûts avant le 31 janvier??

Д) Les dates du séminaire sont les 15 et 16 mars. Heures d'ouverture: de 13h00 à 18h00 le 15 et de 9h00 à 15h00 le 16. Quatre-vingts personnes participeront à l'événement. Nous aurons besoin d'un total de quatre chambres: une grande et trois salles de repos plus petites.

Правильный ответ: А, Д, В, Б

Компетенции (индикаторы): ПК-4 (ПК-4.1)

6. Установите правильную последовательность частей сопроводительного письма. Запишите правильную последовательность букв слева направо.

А) Ouverture

Б) Action

В) Focus

Д) Fermeture

Правильный ответ: А, В, Б, Д

Компетенции (индикаторы): ОПК-1 (ОПК-1.2)

7. Установите правильную последовательность устного перевода.

Запишите правильную последовательность букв слева направо.

А) восприятие

Б) анализ

В) синтез

Правильный ответ: А, Б, В

Компетенции (индикаторы): ОПК-1 (ОПК-1.2)

8. Установите правильную последовательность этапов последовательного перевода. Запишите правильную последовательность букв слева направо.

А) Девербализация (этап анализа). Происходит смысловая переработка содержания исходного текста. Переводчик воспринимает и сохраняет в памяти или в записи смысловое содержание речи, отвлекаясь от того, какие слова, выражения и синтаксические конструкции выбрал автор оригинала.

Б) Ревербализация (этап синтеза). Переводчик ищет способы облечь смыслы в языковую оболочку, но уже на другом языке.

В) Восприятие оригинала. Переводчик получает всю информацию, закодированную на «поверхностном уровне» текста оригинала.

Д) Озвучивание конечного текста. Этот этап завершает процесс устного перевода.

Правильный ответ: В, А, Б, Д

Компетенции (индикаторы): ПК-4 (ПК-4.1)

9. Установите правильную последовательность перевода делового письма.

Запишите правильную последовательность букв слева направо.

А) Предпереводческий анализ

Б) Собственно перевод

В) Обзор письма

Г) Редактирование перевода

Правильный ответ: В, А, Б, Г

Компетенции (индикаторы): ПК-4 (ПК-4.2)

10. Установите правильную последовательность написания делового письма.

Запишите правильную последовательность букв слева направо.

А) Продумывание цели написания письма

Б) Написание обращения

В) Написание содержания письма

Г) Дата, подпись

Правильный ответ: А, Б, В, Г

Компетенции (индикаторы): ПК-4 (ПК-4.2)

Задания открытого типа

Задания открытого типа на дополнение

1. Напишите пропущенное слово:

La communication de l' _____ est le processus d'échange d'informations entre deux parties ou plus en ce qui concerne les buts, les fonctions, les objectifs ou les activités commerciales d'une organisation. La communication dans une entreprise peut être interne, c'est-à-dire d'un employé à une direction supérieure ou d'un partenaire à un partenaire, en général c'est une communication organisationnelle. La communication externe est une interaction entre les entreprises ou entre les consommateurs réalisée en dehors de l'organisation.

Правильный ответ: affaires

Компетенции (индикаторы): ПК-4 (ПК-4.1)

2. Напишите пропущенное слово:

L'importance de comprendre et d'utiliser différents types de la _____ d'entreprises est pour améliorer la communication à l'intérieur et à l'extérieur de l'organisation. Ces types comprennent les communications internes, externes, commerciales, personnalisées, circulaires et régulières, chacune remplissant des fonctions uniques, allant des opérations quotidiennes aux interactions stratégiques. L'utilisation efficace implique la clarté, le professionnalisme et les technologies appropriées pour améliorer l'engagement et l'efficacité opérationnelle.

Правильный ответ: correspondance

Компетенции (индикаторы): ПК-4 (ПК-4.2)

3. Напишите пропущенное слово:

En ce qui concerne les relations d'affaires, beaucoup de gens identifient le rôle d'un excellent partenaire avec la Conclusion réussie d'un accord d'affiliation. Bien qu'il soit essentiel d'être un bon partenaire pour établir une relation d'affaires à long terme, la négociation d'un accord d'affiliation nécessite un ensemble de compétences différent, une stratégie de négociation claire et une compréhension approfondie de la dynamique des affaires.

Правильный ответ: négociations

Компетенции (индикаторы): ОПК-1 (ОПК-1.2)

4. Напишите пропущенное слово:

_____ — это процесс, совершающийся в форме психического акта и состоящий в том, что речевое произведение (текст в устной или письменной фиксации), возникшее на одном — исходном — языке (ИЯ, *Langue source*), пересоздается на другом — переводящем — языке (ПЯ, *langue cible*).

Правильный ответ: перевод

Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.2)

5. Напишите пропущенное слово (словосочетание)

Выбор средств перевода всегда остается за переводчиком, а все частные стратегии (микростратегии), возникающие на этапе преобразования текста, являются проявлением общего замысла (макροстратегии). Общие принципы переводческой _____:

- переводу всегда должно предшествовать понимание;
- переводить извлеченный смысл, а не букву оригинала;
- выделять более и менее важные элементы смысла;
- значение целого важнее значения отдельных частей;
- перевод должен соответствовать нормам ПЯ

Правильный ответ: стратегии

Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.1)

6. Напишите пропущенное слово:

_____ — это преобразования, с помощью которых переводчик осуществляет переход от единиц оригинала к коммуникативно-равноценным единицам ПЯ при невозможности использования регулярных соответствий в условиях заданного контекста.

Правильный ответ: Переводческие трансформации

Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.2)

7. Напишите пропущенное слово:

Устный перевод, в отличие от письменного, сложный потому, что переводчик воспринимает текст на слух.

Правильный ответ: Устный

Компетенции (индикаторы): ПК-4 (ПК-4.1)

8. Напишите пропущенное словосочетание:

Последовательный перевод - это вид _____ перевода, при котором речь переводится последовательно, то есть, когда переводчик воспринимает

некоторый отрезок речи и через некоторое время воспроизводит его в переводе.

Правильный ответ: устного

Компетенции (индикаторы): ПК-4 (ПК-4.2)

9. Напишите пропущенное словосочетание:

_____ разрабатывается с целью продумать оптимальные шаги, необходимые для достижения адекватного перевода конкретного текста. Необходимо определить: какова мера переводимости текста, в случае неполной переводимости ; чем она обусловлена, повлечет ли за собой изменения типологических признаков текста и неполноту его передачи, какие способы преодоления этих проблем предлагаются; степень конвенциональности переводимого текста, каким образом она повлияет на перевод; какие переводческие соответствия (эквивалентные, вариантные, трансформационные) должны преобладать в переводе и почему.

Правильный ответ: стратегия перевода

Компетенции (индикаторы): ОПК –1 (ОПК-1.2)

10. Напишите пропущенное словосочетание:

Уважительный тон написания письма является неотъемлемой частью написания _____

Правильный ответ: делового письма

Компетенции (индикаторы): ОПК –1 (ОПК-1.2)

Задания открытого типа с кратким свободным ответом

1. Напишите пропущенное слово (словосочетание)

_____ средства взаимодействия с партнёрами — это передача информации без использования слов.

Правильный ответ: невербальные/ неязыковые/ с помощью жестов и знаков

Компетенции (индикаторы): ПК-4 (ПК-4.1)

2. Напишите пропущенное слово (словосочетание)

В _____ английском языке часто используются модальные глаголы для придания речи официальности. Например, вместо « S'il vous plaît envoyez-moi...» («Пожалуйста, вышлите мне...») лучше написать: «J'apprécierais que vous m'envoyiez...» («Я был бы вам благодарен, если бы вы смогли выслать мне...»).

Правильный ответ: деловом/ официальном/ формальном

Компетенции (индикаторы): ПК-4 (ПК-4.2)

3. Напишите пропущенное слово (словосочетание)

_____ общение — это процесс передачи информации с использованием устной речи, где говорящий и слушающий взаимодействуют непосредственно друг с другом.

Правильный ответ: устное/ без использования письменного текста

Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.1)

4. Напишите пропущенное слово (словосочетание)

_____ c'est la forme la plus ancienne de communication qui est le plus souvent utilisée comme moyen d'échange d'informations. Elle implique la collecte ou la diffusion d'informations par voie orale. La communication écrite, en revanche, est un modèle formel de communication dans lequel les messages sont soigneusement rédigés et formulés par écrit. Il est conservé à titre de référence ou de document juridique.

Правильный ответ: Communication orale

Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.2)

5. Напишите пропущенное слово (словосочетание)

_____ les transformations sont un changement complet de l'apparence d'un mot, d'une phrase ou d'une phrase traduit. Dans la théorie de la traduction étrangère, les transformations sont connues sous le nom de changements de traduction.

Правильный ответ: Traduction / relève

Компетенции (индикаторы): ОПК-1 (ОПК-1.2)

6. Напишите пропущенное слово (словосочетание)

_____ перевод — один из видов устного перевода, при котором переводчик начинает переводить на целевой язык после того, как оратор перестал говорить, закончив всю речь или какую-либо её часть.

Правильный ответ: Последовательный

Компетенции (индикаторы): ОПК-1 (ОПК-1.2)

7. Напишите пропущенное слово (словосочетание)

_____ — межъязыковое/межкультурное посредничество в бизнес-сфере.

Правильный ответ: перевод переговоров/ бизнес-коммуникация

Компетенции (индикаторы): ОПК-1 (ОПК-1.2)

8. Напишите пропущенное слово (словосочетание)

_____ переводчик владеет двумя языками, а это значит, что он не только умеет говорить и писать на разных языках, но и разбирается в национальных и культурных особенностях разных стран.

Правильный ответ: Устный

Компетенции (индикаторы): ОПК-1 (ОПК-1.2)

9. Напишите пропущенное слово (словосочетание)

_____ – это вид перевода, при котором и текст оригинала, и текст перевода выступают в виде фиксированных текстов. Переводчик в процессе осуществления своей деятельности имеет неограниченную возможность обращаться как к тексту оригинала, так и к тексту перевода.

Правильный ответ: Письменный перевод

Компетенции (индикаторы): ОПК-1 (ОПК-1.2)

10. Напишите пропущенное слово (словосочетание)

_____ - это процесс передачи содержания устных высказываний говорящего на одном языке выразительными средствами другого языка. Для него характерна спонтанность, у переводчика практически отсутствует время на обдумывание перевода.

Правильный ответ: Устный перевод

Компетенции (индикаторы): ОПК-1 (ОПК-1.2)

Задания открытого типа с развернутым ответом

1. Прочитайте текст. Обоснуйте уместность невербального взаимодействия между оратором и переводчиком в контексте устного последовательного перевода.

La communication non verbale comprend les signes, les gestes, les signaux, les expressions faciales, la posture, l'apparence, en d'autres termes, le corps humain et certains moyens extralinguistiques. De tels éléments accompagnent, remplacent, répètent ou soulignent les mots en codant et en déchiffrant les significations.

Значение и роль невербальной коммуникации были продемонстрированы Альбертом Меграбяном в 1967 году в одной из статей, в которой 38% информации передается с помощью голоса, а 55% - с помощью языка тела. Язык тела может выражать различные состояния и чувства: интерес или скуку, усталость, страх, беспокойство, удовольствие или отвращение. Люди двигают своим телом во время важных дискуссий. Наклоны головы, кивки, движения рук, глаз - все это дает нам понять, была ли наша дискуссия успешной или нет. Эксперты утверждают, что зрительный контакт имеет решающее значение во время дискуссий, разговоров.

Невербальная коммуникация в бизнесе может играть решающую роль, особенно когда речь идет о культурных различиях в одной и той же компании или во время переговоров с участием людей, принадлежащих к разным культурам.

Время выполнения – 15 мин.

Ожидаемый результат: Одной из наиболее сложных задач для переводчика является невербальное поведение говорящего в ходе перевода и допустимые нормы его передачи. Невербальная коммуникация включает в себя знаки, жесты, сигналы, мимику, позу, внешний вид, другими словами,

человеческое тело и некоторые экстралингвистические средства. Профессиональный переводчик должен владеть невербальным компонентом коммуникации, так как именно невербальный компонент межкультурной коммуникации является основным препятствием для достижения успешного коммуникативного акта.

Критерии оценивания: наличие в ответе содержательных единиц «невербальный компонент в процессе перевода», «невербальное взаимодействие», «экстралингвистические средства».

Компетенции (индикаторы): ПК-4 (ПК-4.1)

2. Назовите основные содержательные характеристики официальных и неофициальных писем.

Время выполнения – 15 мин.

Ожидаемый результат: Les lettres officielles et non officielles sont très différentes les unes des autres. Ils sont utilisés pour diverses raisons, ont un son différent, ont une apparence différente et sont utilisés dans différentes situations. Les lettres officielles sont destinées à des fins importantes, telles que les demandes d'emploi ou les plaintes. Ils sonnent respectueux, comme si vous parliez à quelqu'un que vous ne connaissez pas. Ils ont un certain style de décoration, ils ont certains éléments, tels que votre adresse et votre date. Les lettres non officielles sont conçues pour communiquer avec des amis ou la famille. Ils sonnent à l'aise, comme si vous parliez à quelqu'un que vous connaissez bien. Ils n'ont pas de règles strictes quant à leur apparence. Il est important de savoir quand utiliser chaque type afin que vous puissiez bien communiquer, que ce soit pour des questions officielles ou simplement pour communiquer avec vos proches.

Критерии оценивания: наличие в ответе содержательных единиц «профессиональное общение», «личное общение», «строгий формат», «гибкий формат», объяснение различий.

Компетенции (индикаторы): ПК-4 (ПК-4.2)

3. Составьте диалог на английском языке. Планируя встречу, важно уточнить, когда и где она будет проходить. Возможно, вам также потребуется подумать о том, кто должен присутствовать на встрече.

Время выполнения – 15 мин.

Ожидаемый результат:

Anna: Bonjour, John. Peut-on prendre rendez-vous pour discuter d'un nouveau projet?

John: Bien Sûr, Anna. Quand tu seras à l'aise?

Anna: que diriez-vous de demain à 10 heures?

John: Ça me convient. Devrions-nous réserver une salle de conférence ou le faire en ligne?

Anna: passons en ligne. Je vais envoyer une invitation à une réunion.

John: Génial, je serai là.

Критерии оценивания: правильный ответ должен содержать минимум 5-6 реплик по предложенной тематике.

Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК -1.1)

4. Прочитайте текст. Объясните значение термина « impact ».

L'entrepreneuriat implique la prise de risques. L'entrepreneur risque de perdre du capital qu'il investit dans l'entreprise. Si l'entreprise réussit, elle obtiendra gains et peut-être aussi gains en capital; s'il échoue, le capital investi peut perdre sa valeur. L'exposition au risque signifie être ouvert ou vulnérable. Les entreprises sont généralement confrontées à des risques de toutes sortes. Il existe des risques tels que l'incendie et le vol, qui peuvent généralement être assurés. Il existe des risques courants de faillite d'une entreprise. Certaines entreprises courent le risque que leurs produits deviennent obsolètes en raison des progrès techniques de leurs concurrents; d'autres, comme les agriculteurs, sont confrontés à des risques liés aux incertitudes météorologiques. Les entreprises peuvent également être exposées aux risques liés aux fluctuations des taux de change ou des taux d'intérêt.

Время выполнения – 45 мин.

Ожидаемый результат: L'exposition au risque signifie être ouvert ou vulnérable.

Критерии оценивания: наличие в ответе пояснения: подверженность риску означает открытость или уязвимость к нему.

Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК -1.2)

5. Охарактеризуйте основные положения коммуникативно-функционального подхода к переводу.

Время выполнения – 15 мин.

Ожидаемый результат: В рамках данного подхода переводческая деятельность понимается как способ обеспечения межкультурной коммуникации

между разноязычными субъектами, решающими определенные задачи. 1. Перевод осуществляется всегда в определенной коммуникативной ситуации. 2. Личность инициатора перевода не всегда совпадает с личностью получателя перевода. 3. Функция текста перевода в принимающей культуре может не совпадать с функцией текста оригинала в исходной культуре и всегда зависит от цели перевода, в свою очередь определяемой потребностями и ожиданиями инициатора перевода, а также потребностями и ожиданиями получателей перевода. 4. Достижение цели перевода обеспечивается использованием определенной стратегии перевода из числа возможных. Выбор стратегии перевода определяется спецификой коммуникативной ситуации, использованием перевода и целью перевода, установленной инициатором перевода.

Критерии оценивания: наличие в ответе определения коммуникативно-функционального подхода к переводу.

Компетенции (индикаторы): ОПК-1 (ОПК-1.2)

6. Объясните значение термина «переводческие трансформации».

Время выполнения – 5 мин.

Ожидаемый результат: Переводческие трансформации — это преобразования, с помощью которых переводчик осуществляет переход от единиц оригинала к коммуникативно равноценным единицам переводящего языка при невозможности использования регулярных соответствий в условиях заданного контекста (лексические, грамматические, приемы добавления, опущения, перемещения).

Критерии оценивания: наличие в ответе определения «переводческих трансформаций» и примеров переводческих трансформаций.

Компетенции (индикаторы): ОПК-1 (ОПК-1.2)

7. Прочитайте текст. Объясните как вы понимаете высказывание М. Бейкер о предназначении переводчика. Продумайте логику и полноту ответа. Запишите ответ, используя четкие компактные формулировки.

« Les Traducteurs doivent prouver à eux-mêmes et aux autres qu'ils contrôlent ce qu'ils font; qu'ils traduisent bien non seulement parce qu'ils ont un "talent" pour la traduction, mais aussi parce que, comme d'autres professionnels, ils ont fait un effort conscient pour comprendre les différents aspects de leur travail. (Mona Baker)

Время выполнения – 15 мин.

Ожидаемый результат: Согласно высказыванию М. Бейкер, переводчики должны доказать себе и другим, что они контролируют то, что делают; что они хорошо переводят не только потому, что у них есть «талант» к переводу, но и потому, что, как и другие профессионалы, они приложили сознательные усилия, чтобы понять различные аспекты своей работы. Человек, который занимается переводом, обеспечивает коммуникацию людей при встречах, переговорах, конференциях, если они владеют разными языками. Стать представителем этой профессии можно, если обладать множеством навыков, компетенций и личных качеств. Чтобы предоставлять услуги перевода на высоком профессиональном уровне, нужно: владеть письменной и устной речью на одном или нескольких иностранных языках, досконально знать родной язык, психологию, иметь навыки литературного редактирования.

Критерии оценивания: наличие в ответе содержательных единиц «обеспечивать коммуникацию», «компетенции переводчика», «умения и навыки переводчиков» и объяснение сущности работы переводчика.

Компетенции (индикаторы): ОПК-1 (ОПК-1.2)

8. Назовите основные характеристики синхронного перевода.

Время выполнения – 5 мин.

Ожидаемый результат: Синхронный перевод осуществляется одновременно

со слуховым восприятием сообщения и предполагает работу переводчика с использованием специальных технических установок. Синхронный перевод с листа осуществляется одновременно со зрительным восприятием исходного текста. Устный переводчик должен обладать способностью концентрации внимания, хорошим слухом, дикцией и отличной памятью.

Критерии оценивания: наличие в ответе содержательных единиц «одновременно со слуховым восприятием сообщения».

Компетенции (индикаторы): ОПК-1 (ОПК-1.2)

9. Прокомментируйте слова Вольтера: « Malheur aux créateurs de traductions littérales qui, en passant chaque mot, affaiblissent le sens! C'est pourquoi nous pouvons dire que la lettre tue et que l'esprit anime » (Voltaire).

Время выполнения – 10 мин.

Ожидаемый результат: Перевод: Горе создателям буквальных переводов, которые, передавая каждое слово, ослабляют смысл! Именно поэтому мы можем сказать, что буква убивает, а дух оживляет. Термин «дословный перевод» (буквальный, пословный) подразумевает, что он, вероятно, полон ошибок, поскольку переводчик не приложил усилий (или не смог) передать, например, правильные идиомы или оттенки значения, но он также может быть полезен для понимания того, как слова используются для передачи смысла в языке оригинала.

Критерии оценивания: наличие в ответе содержательных единиц «одновременно со слуховым восприятием сообщения».

Компетенции (индикаторы): ОПК-1 (ОПК-1.2)

10. Прокомментируйте цитату Александра Сергеевича Пушкина, сказанную в 1830 году: «Переводчики — почтовые лошади просвещения»

Время выполнения – 5 мин.

Ожидаемый результат: Цитата говорит нам о том, что переводчики доносят до людей слова других людей и помогают им быть понятыми, подобно тому, как лошади довозят людей до пункта назначения

Критерии оценивания: основная мысль правильно интерпретирована

Компетенции (индикаторы): ОПК-1 (ОПК-1.2)

Экспертное заключение

Представленный фонд оценочных средств (далее – ФОС) по дисциплине «Практический курс перевода первого иностранного языка» (франц. яз.) соответствует требованиям ФГОС ВО.

Предлагаемые формы и средства текущего и промежуточного контроля адекватны целям и задачам реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки / специальности 45.04.02 Лингвистика.

Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины представлены в полном объеме.

Виды оценочных средств, включенные в представленный фонд, отвечают основным принципам формирования ФОС.

Разработанный и представленный для экспертизы фонд оценочных средств рекомендуется к использованию в процессе подготовки обучающихся по указанному направлению / специальности.

Председатель учебно-методической
комиссии института



Пидченко С. А.

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)